

Abstrakt

Cílem této bakalářské práce je vypracování komentovaného překladu původního, nepřekladového německého textu do českého jazyka. Překládaný text sestává z prvních pěti kapitol druhého vydání knihy *Zwischen den Zeichen: Notizentechnik ohne Worte. Ein Lehr- und Übungsbuch* od německé autorky Judith S. Farwick. Tato publikace je pojata jako učebnice a cvičebnice tlumočnické notace a její cílovou skupinou jsou především studenti oboru tlumočnictví. Bakalářská práce se skládá ze samotného překladu a z komentáře zahrnujícího překladatelskou analýzu, která popisuje použitou překladatelskou metodu, způsob řešení překladatelských problémů, jež během procesu překládání vyvstaly, a provedené překladatelské posuny.

Klíčová slova

překlad, překladatelská analýza, překladatelské posuny, tlumočnická notace, tlumočnické symboly, konsekutivní tlumočení